

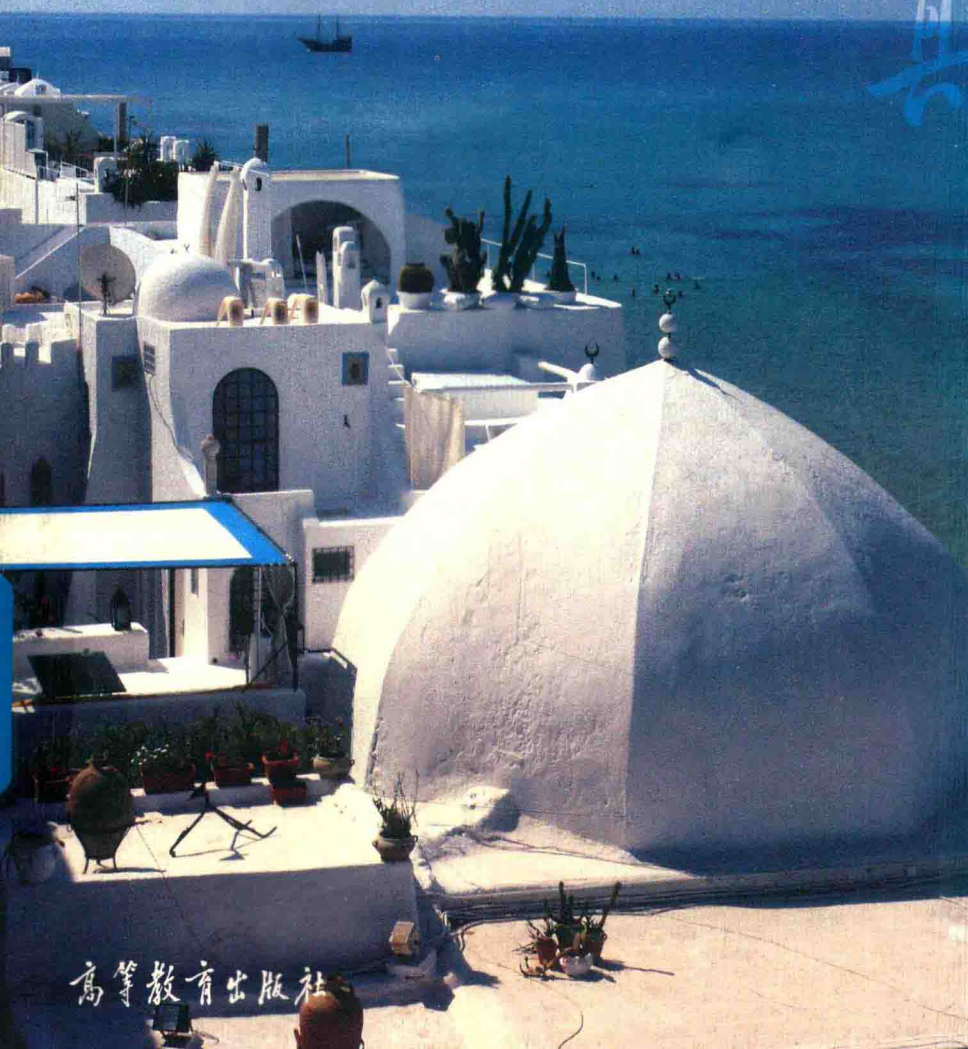
体验世界文化之旅阅读文库 突尼斯

Tunisia

Culture Smart!

Gerald Zarr 著

夏婉璐 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅

Tunisia

Culture Smart!

Gerald Zarr 著

夏婉璐 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

石 坚

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-8232号

Culture Smart! Tunisia, by Gerald Zarr, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart! ® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2009 Kuperard

Cover image: Old town, Hammamet. © *Vuk8691/Dreamstime.com*

Images on pages 11 © Andrea Nardi; 19 © David Bjorgen; 21, 32 © Patrick Giraud; 22 © Wolfgang Sauber; 42 and 215 © elian; 67, 110, 127, 128, 134, 145, 155, and 171 © Citizen59; 68 © rais58; 94 © Steve Evans; 106 and 178 © SuperManu; 116 © Tunisian Tourist Office, London; 129 © Ian Sewell; 146 © Ranko; 147 © Tony Hisgett; 153 © Jaime Ollé; 157 © Henning Leweke; 161 © Elcéd77; 165 © DrFO.Jr.Tn; and 173 © Bertrand Bouret

图书在版编目 (C I P) 数据

突尼斯: 英文 / (美) 杰拉尔德·扎尔 (Gerald Zarr) 著; 石坚主编; 夏婉璐注. — 北京: 高等教育出版社, 2018.5

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主编)

书名原文: Tunisia-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-049229-3

I. ①突… II. ①杰… ②石… ③夏… III. ①突尼斯—概况—英文 IV. ①K941.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第018167号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	陈锡鏢	封面设计	张楠
责任校对	叶春阳	版式设计	孙伟	责任印制	田甜		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 880 mm×1230 mm 1/32
印张 7.875
字数 183千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>

版 次 2108年5月第1版
印 次 2018年5月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 49229-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总 序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 Culture Smart! 及 Simple Guides 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

“迦太基坐落之处距离巴格拉达斯河入海口不远，这条河流经北非最富饶的农作物产区，城市就在河畔肥沃的高地上，有农舍和橄榄树林，无论发展农业还是商业。这里都是最理想之处……”蒙森在《罗马史》中所描绘的这个富庶的迦太基就是今日的突尼斯。

这个遥远的国度对于大多数中国读者而言所唤起的联想应该是：三千年前那个显赫一时，甚至敢于挑战罗马权威的迦太基王国；以及那位有着万夫莫敌之勇，在布匿战争中横扫罗马大军，与亚历山大、恺撒大帝、拿破仑齐名的欧洲四大军事统帅之一汉尼拔。但这仅仅是我们了解这个既古老又现代的美丽国度的“冰山一角”。“融合”应该是认识突尼斯的关键词。

“海水”与“火焰”的融合是对突尼斯地理特征最精妙的概括。突尼斯位于非洲大陆最北端，北临地中海，与意大利西西里岛隔海相望，扼地中海东西航运的要冲。这个“一半是海水，一半是火焰”的国度就像一块生长在地中海与沙漠夹缝中的绿洲。北部及东部的沿海区域充盈着旖旎的地中海风情，因此突尼斯享有“欧洲的后花园”之美誉；而南部则遽然楔入原始雄浑的非洲大陆特征，广袤无垠的撒哈拉大沙漠就如三毛笔下的那匹黄沙万丈的布铺陈在南部大地。此外，阿特拉斯山脉从西北的

阿尔及利亚绵延入境，止于突尼斯的东北海岸。因此，这个北非最小的国家却奇妙地糅合了三种自然景观：温暖湿润的东北部沿海及中部大平原；沟壑丛生的西北山地及干燥炎热的南方大沙漠。

“融合”还体现在这个国家独特的“混血文化”。正因为突尼斯特殊的地理位置，在漫漫 3,000 多年的历史长卷中，突尼斯一直是地中海地区的兵家必争之地。每一个在地中海区域崛起的超级强国都曾统治过突尼斯。当然，他们统治的痕迹也深烙进这一文明的骨髓里。这个历经腓尼基人、罗马人、汪达尔人、拜占庭人、阿拉伯人、土耳其人及法国人统治的北非小国吸收了来自数个帝国所遗留的丰富的文化遗产。首都突尼斯市便是这种“混血文化”的缩影。这里既有曾经富甲一方的迦太基古城，浓郁阿拉伯风情的老城麦地那，也有古罗马帝国时建成的埃尔·杰姆斗兽场。迦太基、阿拉伯、古罗马、奥斯曼土耳其等不同色彩奇幻地杂糅混合却又相得益彰。

突尼斯对于中国的“一带一路”倡议具有重要意义。突尼斯位于非洲北部、西欧、中东、西亚、南亚、东南亚之间海运线的必经之路——地中海航路中间，是中东石油运到西欧、美国的必经之路。突尼斯与西欧各大城市的空中距离一般只有两小时。突尼斯其他方面的优势也非常突出。如：与非

洲邻国相比骄人的经济发展成就；与欧盟及地中海地区良好的经贸合作关系；身为阿拉伯联盟所在地与阿拉伯世界的特殊关系。自 1964 年与中国建交以来，两国友好关系平稳发展。中突两国在经贸、军事、文教、卫生、新闻、农业等领域的交流合作取得积极进展。

本书的作者 Gerald Zarr 曾担任美国外交官，有 20 多年的海外工作经历。他对中东地区有深入的了解，曾发表关于中东地区历史文化的若干文章。在本书中，Gerald 深入浅出，以精炼的语言对突尼斯的历史文化、政治体制、宗教信仰、民俗传统等进行了简要却全面的介绍。此书 also 具有很强的实用性。如果你对突尼斯有浓厚的兴趣，或计划到突尼斯旅游、经商，这是一本非常值得推荐的门径书。在本书中，编者对较难的生词，重要的人文历史术语等做了注释，以帮助读者理解。每个章节后附有习题，可对该章的理解进行检测。

夏婉璐

2017 年 10 月

Contents

Tunisia	001
Introduction	002
Key Facts	004

Chapter 01	LAND & PEOPLE	006
	• Geography	007
	• Climate	009
	• The People	010
	• A Brief History	013
	• Government	061
	• The Economy	065
	• Relations with the West	073

Chapter 02	VALUES & ATTITUDES	076
	• Respect, Dignity, and Stigma	076
	• Status and Social Structure	081
	• Social Networks	082
	• Islam as a Way of Life	084
	• Attitudes to Islamic Extremism	089
	• Attitudes to Foreigners	090
	• Women in Society	093
	• "Insha'allah"	095
	• Tolerance and Discretion	096

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 098

- National Holidays 098
- Religious Holidays 099
- Local and Regional Festivals 105
- Superstitions 106
- Visits to Local Shrines 109

Chapter 04 MAKING FRIENDS 112

- Greetings 113
- Making Conversation 115
- Hospitality 118
- Invitations Home 119

Chapter 05 PRIVATE & FAMILY LIFE 123

- The Household 124
- Dress 129
- Growing Up in Tunisia 132
- National Service 136
- Family Occasions 137

Chapter 06 TIME OUT 144

- Shopping 147
- Food 150
- Drink 156
- Where to Eat and Drink 158
- Leisure 161

- Sports 166
- Spa Treatments 168
- The *Hammam* 168

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 170

- Roads and Driving 170
- Intercity Travel 172
- Local Transportation 175
- Where to Stay 177
- Health 179
- Safety 182

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 185

- Business Culture 186
- The Language of Business 188
- "Sweeteners" 188
- Business Etiquette 189
- Leadership and Decision Making 192
- Meetings and Negotiations 193
- Presentations 195
- Contracts 197
- Candor and Cooperation 198
- Teamwork and Management 200
- Women in Management 201

Chapter 09 COMMUNICATING 202

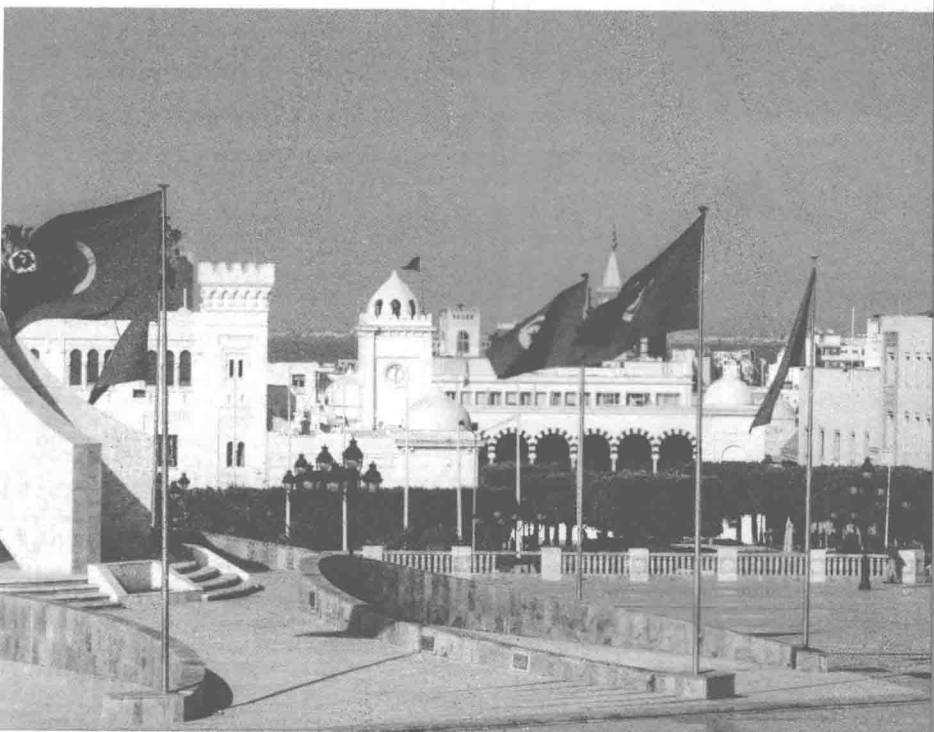
- Language 202
- Manners 204
- Nonverbal Communication 205
- The Media 206
- Services 210
- Conclusion 212

Appendices 216

- Places 216
- People 220

Exercises 224

Tunisia





Introduction

Sitting at the northernmost bulge of North Africa and thrusting toward Europe, Tunisia is Africa at its most Mediterranean and Arabia at its most cosmopolitan. These comparisons are appropriate, because from its earliest days Tunisia has been open to influences from abroad. All the great empires of the Mediterranean basin have ruled Tunisia, leaving fascinating vestiges¹ of their rule. Africa — the Roman name for Tunisia — eventually came to describe the immense continent beyond its borders. Then Islam's² conquering armies drew the country within the Arab sphere of influence, where it remains.

Tunisia has more than eight hundred miles of coastline, cork oak forests and rolling mountains, and in the south, the salt lakes and seemingly alien architecture of the desert that were transformed into the planet Tatooine³ in the *Star Wars* films.

Tunis is a bustling Mediterranean metropolis of nearly two million people. The narrow streets of its medieval *medina*⁴ are crammed with vendors of antiques, jewelry, pottery, carpets, books, perfumes, dried fruit, and spices. A mere ten miles away lie the remains of the Phoenician⁵ and Roman city of Carthage⁶ — a treasure trove⁷ for the history buff.

Unlike its neighbors, Tunisia is not oil-rich, so it must rely on the skills and entrepreneurial⁸ spirit of all of its people to make its way in the world. Women play

¹ 遗迹，残余部分

² 伊斯兰教

³ 塔图因，美国影片《星球大战》中天行者家族的故乡行星

⁴ 麦地那，突尼斯阿拉伯人传统聚居的地方

⁵ 腓尼基人是一个古老民族，生活在今天地中海东岸，腓尼基人善于航海与经商，公元前12世纪，腓尼基人开始在北非建立第一批商业定居点，迦太基是当时最著名的城市

⁶ 迦太基，为北非古国，位于今突尼斯北部，为东西地中海要冲。公元前9世纪末，腓尼基人在此建立殖民城邦。公元前7世纪发展成为强大的奴隶制国家。首都迦太基城（今突尼斯城），疆域包括北非西部，西班牙南部等地区

⁷ （有价值的）发现物；（物主不明的）发掘出来的金银财宝

⁸ 创业的

a role in national development that is scarcely equaled in any other Arab country.

This book explores the codes and paradoxes¹ of Tunisian life — a North African country that looks to France and Italy as its reference points, but remains determinedly Arab and Muslim². Tunisians are warm and hospitable, but for the uninitiated³ there can be pitfalls galore⁴ in social interaction. Candor and honesty are not valued as highly as respect, dignity, and avoiding stigma.

The Tunisia that visitors tend to see is modern, progressive, and prosperous; but many traditionally minded people still believe in the power of blessings and curses, explain difficult times as *maktoub* (fate), and view illness as the result of maliciously⁵ intended magic.

Culture Smart! Tunisia aims to start you on the path to understanding this complex, rich, and fascinating culture by opening a window into the private lives of Tunisians, to show how they behave at home and how they react to foreign visitors. The brief historical overview provides an insight into the way the past has helped to shape the Tunisian present. There are chapters on customs and traditions, with advice on how to make friends and avoid *faux pas*⁶. For the business traveler, there is practical guidance on how to get things done, and how to make the most of the opportunities that present themselves.

Culture Smart! Tunisia seeks to make your trip as rich as possible, to take you beyond the clichés⁷ to the real people. Welcome to Tunisia. *Marhaba!*

¹ 矛盾

² 穆斯林，伊斯兰教教徒

³ 缺乏经验的人

⁴ 很多的；大量的

⁵ 恶意地

⁶ 失礼，失言

⁷ 陈词滥调

